

GIÁ BÁN	
DỒNG PHÁP	NGOẠI QUỐC
Mỗi năm 1.500	1.500
Sau tháng 2.50	4.50
Sau tháng 1.50	2.50

Mua báo phải trả tiền trước.
Thư và mua báo gửi cho M.
TRẦN ĐÌNH PHIÊN. - Ai đăng
quảng cáo, việc riêng, xin thương
nghị trước.

TIẾNG-DÂN

CHỦ-NHÌM TIẾNG-DÂN
HUỖNH-THỨC-KHANG
Quản lý
TRẦN-ĐÌNH-PHIÊN

La Voix du Peuple
Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ; thứ tư và thứ bảy

BẢO-QUÂN
Số 123, đường Đông-Bà, Hài
Giấy-thếp nội số 63
Giấy-thếp: TIẾNG-DÂN HUI

Cái gì cũng cần
xét chỗ thực tế,
không nên suy
đoán theo bên ngoài

GIỚI THUYẾT CHỦ "MỚI"

lây đầu làm xác định?
(CHÚNG TA PHẢI XÉT CÁI GÌ THÍCH)

Phẩm một lý luận hay một vấn đề gì, trước khi đi khởi và thi hành, cần phải định cái giới thuyết cho rõ ràng. Nếu giới thuyết không định mà nói tràn lan như nước không bờ, như rừng không lối đi kia, thì không những người nghe không biết đường nào mà theo, mà chính người đi khởi, đi tự chơn mình vào nơi lầy lội rồi, còn mong gì đem đường chỉ lối cho ai nữa.

Không nói dòng dài, chỉ nói một chữ « mới » mà người mình hồ háo đi trên vai ba mươi năm, đến ngày nay còn là cái tiếng « đầu mới » mà thứ giới thuyết nó lấy đầu làm xác định, đã để mấy ai trả lời cho xuôi.

Cũng như phần đông anh em, vào khoảng tuổi trẻ, kỳ già đã mang tiếng là người « quá mới » mà bị phương cả kia ghét bỏ đến nơi. Nhưng trải qua — nghe tiếng « trái qua », tức là người trưởng thành là lớp già, nhưng không đầu, thực ra ở vào khoảng 3, 40 tuổi, mà kỳ già vẫn nhún nhún lại — trải qua bao nhiêu lần ham mới, bao nhiêu chuyện làm theo lối mới, cũng mãi mãi trôi qua, cũng lờ mờ nhạt, cũng hao phí đồng tiền huyết hân của bà con anh em, mà nói đến việc làm thì trăm đầu hư hỏng, chỉ lùa được một bài học, một bài học mà đơn giản hết sức mà khiến cho kỳ già phải tự xét lấy công việc của mình, tức là câu hỏi đầu tiên: CÁI GÌ THUYẾT « MỚI » LẤY ĐẦU LÀM XÁC ĐỊNH?

Khó thật! Theo lối thông thường, như kẻ đi vào giẫm đạp mất nước lũng mà không biết lội, thì cứ nói Hán học là cũ, Tây học là mới, cái gì của ta xưa cũ là cũ, cái gì của người Tây là mới... thì nghe nó dễ dàng biết bao! Nhưng thực ra nói đến lãnh chất và ý nghĩa chữ « mới » đâu có phải thế. Đại loại như học thuyết: Hg-lap-La-mã, ở phương Tây là mới; cái đó nó mới sang xưa ta lại là mới; trải lại học thuyết Khổng-Mạnh, phương Đông cho là cũ mà người Tây lại cho là mới, nhiều người đang khaghih mới. Nữ quyền ở Tây lạng cao quý cực điểm từ đời bao giờ, mà phụ nữ ở Tây phương đang vận động giải phóng, ở xã ta cũng đương bắt chước theo. Xưa ta, như cúp tóc, ở thành phố đã thịnh hành rồi, mà một hải làng ở thôn quê con lầy lầy kinh là má gáy chuyên này nọ. Hạ thấp một bậc, nói riêng trong một nhà cũng lắm cái người lớn cho là cũ rích mà trẻ con lại trầm trở là mới tươi.

Cứ mấy đầu đó, đủ thấy cái mà gọi là mới, lấy sự đổi, lấy thời đại và lấy trí tuệ của xã hội là mới tươi, người ta thành ra khác nhau, chẳng có gì làm định hạn, chẳng thực tại là rõ ràng.

Những cái gọi là mới kia đã không bằng vào đầu làm định hạn thì đối với các ông chúng ta nên thế nào?

Xin thưa: phải biết chọn cái gì « thích ». Nói « thích » không phải cái « thích theo một học dục ham muốn cũng những vật cảm dỗ bề ngoài, mà cái thích thuộc về trên con đường sống trong hoàn cảnh mình, cái phần xu xẻo và phần tinh thần, cái bề lách cho cái tâm tự lập của mình và bề lách cho nhân quần xã hội.

xã hội. Nắm chặt cái mục đích ấy mà đi lòng suy xét, thì thấy rõ ràng trong ngàn cái mới kia có cái là nên làm theo mà có cái là hại nên chừa.

Lại có điều chứng cho cái nghĩa chữ « thích » trên mà chúng ta nên biết:

1) là cái gì cần trong sự sống, không thể bỏ được, thì không bao giờ cũ, như sự ăn uống, sự đi đứng, sự nghỉ ngơi, mà nay không thể nói đến bánh mì là mới, trở khayên bỏ nghĩ cấp lúa là để trồng lúa mì.

2) là cái gì có ý nghĩa thì vẫn mới luôn; đến đây xem chuyện chơi thường trước mặt chúng ta rồi: Cái chơi đồ chơi mới đây người ta nào nức, đi ngang qua các cửa hàng thấy họ treo bán hàng hóa, trẻ con, người lớn, nhiều kẻ trên tay có một cái xách lên thả xuống, trông mới biết chừng nào nhưng rất cực đường ra kéo lại quan trọng, là hết cái năng lực của nó rồi, người ta không có ý nghĩa gì nữa, nên đưa nó đi bán rẻ. Trái lại như đánh cờ tướng nó vẫn cũ rích, song người cao cờ kia, hề gặp bàn nào là có cuộc mới bàn ấy, vì đối với người chơi cờ tướng đó là một trò chơi mới mẻ.

Xem chuyện thường trên, rồi cái gọi là mới kia không có nhất định mà cần phải chọn lấy cái thích.

Hà Hữ Nhân

(1) Đây là mượn làm ví dụ, chứ không phải khuyên đánh cờ đâu.

CHUYỆN ĐỜI

Ai biết làm trời cũng làm chuyện khó

Ở Huế đây một người là van lạng, lạng xuống đến những chín độ, nay lại nghe những người đi kể trời nóng, nóng hơn ba chục độ! Nhân thế mà Chương-Mai nhớ trong bản sách họ chép câu tục ngữ Tây:

« Làm trời đang làm trời tháng tư,
« Tâm ta hóa ấm, bấp va lạng »

作天真作四月天
寫愛溫利愛愛寒

Đấy, cũng trong một tháng cùng một (tức) bốn mà làm thì ưa ấm, bấp va lạng, được bốn này thì mới bấp va, làm trời cũng khó xử thật. Mà nó chỉ tháng tư mà hai lần làm mà bấp va đầu. Tháng này nó thì nhân ngôi nhàn mà lo thế cho trời, biết bao nhiêu chuyện, như chim cưu kêu mưa, chim trước kêu lạnh, làm cho trời cũng khó khăn, (聽自鳴鳴鳴鳴鳴) 天工更覺主憂難). Trời mưa làm ngày có ý muốn lạnh mà đám mây cứ kéo lên đó hoài, thỉnh thoảng lại thấy rười rượi những hạt mưa phấp phấp, người ta cũng có câu:

« Không trách người đời không việc gì,
« Trời kia, cái lạnh cũng là trời »

真怪世人無忌事
一晴天亦費思量

Làm trời khó là vậy đó. Vậy mà người đời lại làm kẻ muốn làm trời, có lẽ họ không thấy cái khó kia sao?

Làm trời cũng khó, nhưng vì ở trên ao xa mà kia, đầu làm cái khó chưa oán cho đời, nhưng cũng là cái tựa chừa những lời khen ngợi ca tụng, 2 đường vẫn càng bề lầy nhau. Huống cho một đầu độc độc là lời khen thì vui lòng nghe thôi, còn những lời than trách, có lẽ họ không nghe thì bọn dưới trần kia chỉ tự trách lấy mình là « ngốc » chứ không hiểu « thông », thế là xong.

Ồ, phải đó, hèn gì nhiều người muốn làm trời.

Chương-Mai

Cùng vì nạn kinh tế không hoàng

Hòa kiều về xứ

Người Anh có câu tự phụ rằng: « mặt trời thường chiếu là có nước ta », kỳ là khoe mình có thuộc địa khắp cả 5 châu. Nước Tàu cũng không vắng mình cường thịnh như nước Anh; chính trong nước cũng bị người ta chia ba xẻ bảy, nhưng họ cũng có câu tự phụ rằng: « nơi nào có khói người là có người Tàu ».

Một điều khác nhau là người vẫn mình Âu Mỹ đi đến đâu là có đem tàu binh quân đội theo và có công sự lãnh sự binh vực quyền lợi cho họ; chính phủ lại có chính sách thu thuế dân họ về. Trái lại, người Tàu thì không cần chi ráo, chỉ xách cái mình xuống đi làm công (trừ một ít đại thương ra), mà họ nào cũng đi tới, tới đó làm ăn buôn bán được tiền lại gọi về nữa. Chính ở xứ ta, Hòa kiều có hàng mấy chục vạn mà có công sự lãnh sự hay là một người lính của chính phủ họ theo họ về gì đâu. « Người Tàu giàu cái năng lực về kinh thương », câu rói kỳ không phải là không sự thực.

Cuộc đời thay đổi mà trên đường kinh tế chung cả thế giới đều bị lay động, vì thế mà người Tàu là một dân tộc có trường độ dinh sanh nước ngoài, gần đây cũng cuốn gói về xứ mỗi năm mỗi nhiều.

Theo lời Hương Cảng gần đây và gần không hoàng mà Hòa kiều về xứ về nước nhiều. Theo bản thống kê của nhà đương cục điều tra, trong một năm ngoài, số đi ra ngoài cộng là 132.000 người, mà đi về có đến 278.000 người; số về so với số đi hơn xấp hai lần.

Theo ý kiến nhà đương cục thì qui cho:

- 1) Nghề buôn vận lạc bởi ảnh hưởng kinh tế không hoàng chung.
- 2) Năm ngoái các nước đối với công cuộc làm mỏ và công xưởng, đều có hợp định hạn chế sinh sản, không cần nhân công, nên công nhân thất nghiệp.
- 3) Hòa kiều ở Tân gia Ba nhiều, mà tháng sáu năm ngoái xứ ấy, hạn chế không cho Hòa kiều đến nữa.
- 4) Các đảo Nam dương đánh thuế thân rất nặng và thêm các điều luật nghiêm khắc, nên Hòa kiều không đứng chân được.

Không những Hòa kiều về xứ nhiều hơn số đi, mà khoản tiền gửi về xứ, khoảng năm ngoái cộng sụt hết 19%.

Người Anam ta, nói đến nghề sinh nhai, chỉ lạng quanh xó bếp dành lời dư thừa với nhau, nào có ai ra ngoài mở được cơ quan định nghiệp gì đâu mà nói chuyện làng xóm. Song nhân chuyện trên mà học cho bà con nghe, biết cái nạn không hoàng nguy ngập là dường nào! Nếu không lo đề phòng, để không bước chân ra ngoài kiếm ăn như Hòa kiều mà có xài ngoại hóa thì nguy to.

S.

THƠ TÍN

Cùng ông Rô Chuyên ở BALAT
Cả được bài ông nói chuyện bán đất mà kỳ tên không rõ, nên không đăng.

Cùng ông L. D. B. Khánh Lặc
Phủ cái
Được bài « Tồn bị kịch » của ông, trong kể chuyện một gia đình nọ. Việc đi đến quan, nhà pháp luật phân xử, xin miễn đăng.

T. D.

Cái án trích thám ở Pháp

(Tha lãnh đoàn trích thám là người Mỹ)

Cái án trích thám phát giác ở Pháp cuối tháng trước, theo tin quan báo thì người thanh niên tên là Sứ hoạt tư (Tân dịch) thủ lãnh đoàn kỳ, chính là người Mỹ. Anh ta đã khai rằng anh ta làm đầu đoàn trích thám quốc tế ở Paris, là làm việc cho nước Nga và nước Đức. Đoàn kỳ hành động ở Anh, Mỹ và Pháp đã mấy năm nay, công việc quan yếu là dò thám những chuyện quân sự bí mật và tin tức để làm tài liệu tham khảo trong lúc chiến tranh.

Nhà đương cục cảnh sát đã lấy khẩu súng của anh ta và bắt thêm được 25 người.

Lại tra rõ một điều nữa, là Sứ hoạt tư mới làm thủ lãnh đoàn kỳ trên một năm nay; người thủ lãnh trước nguyên ở Paris, song vì cảnh sát truy vết nên đã dời đi ở nơi khác.

Một nhà giáo học trường sinh vật học ở Paris họ Lôi cũng bị bắt, vì ông ta ẩn tàng những đồ chế tạo độc khí và tin tức bí mật cũng khá nhiều.

Nhật toan chiêm Xiêm la chàng?

Thế giới diễn tân xã ngày 24-3 trước có đăng một cái tin rằng: « Mỗi Nhật khởi báo ở Luân đôn là tờ báo của đảng báo thủ, lâu nay chủ trương tẩy chay hàng Nhật rất là kịch liệt. Nay có một bài luận công kích người Nhật, nhận là người Nhật ngầm ngầm mưu sự bất lợi cho nước Anh, mà có cái là làm toan chiêm nước Xiêm la. Lấy chứng rằng Nhật đương trả cái kế hoạch đảo mới vẫn là nơi eo đất... làm cho nơi cần của của Anh ở Tân gia Ba mất cả hiệu lực: hiện Nhật kiêu ở các nơi thực dân về miền biển rất hoạt động về chuyện vận bá nói trên ».

Sau cuộc Ấn Nhật thương ước, đàm phán không xong, Anh Nhật có chĩa ác cảm, nay lại thêm chuyện này nữa. Cái cực rồi trên quốc tế, cứ kéo thêm ra hoài!

KHO CHUYÊN...

Chỗ tá đi Côn lôn. — Trong tuần lễ trước đây, chiếc tàu Morita từ giả Saigon đi Vinh chầu (Singapore) có « chở » theo 10 người thường phạm ra Côn-lôn.

Chính phủ Xiêm đòi chiếc máy bay. — Sau khi cuộc phân cách mạng xong, ông hoàng Bhorardet cũng đã con thân thuộc dùng máy bay cứu ra ngoài xứ.

Khi đến biên giới Cao-mên, ông ta bỏ chếc máy bay mà lái bộ qua Nam vang, rồi xuống trên tại Saigon.

Cần lao lại có của bỏ, chính phủ Đông-dương thấy chiếc máy bay vô chủ, bèn đem về Biên hòa sửa lại dùng. Nay chính phủ Xiêm đòi, nghe dân chúng phủ Đông-dương chịu trả lại, nhưng đòi trả 245\$ và tiền sửa mới được lấy.

Thầy xấp ga ở Cao-mên bị ám sát. — Từ rồi thầy xấp ga Mongkalboray ở Cao-mên là M. Ph. Nguyễn đã bị kẻ nào ám sát rồi qua trong một chiếc mành bỏ sách ga để 300 thước.

Vợ gởi chồng tại Pháp. — Khuya hôm 30-3-24, một người dân bà Đông-dương đã dùng súng lục bắn người chồng là quan hai phó thủ Lallomand ở đường Général Gressotti bên Paris; chồng chết rồi thì chị ta tự sát bằng súng lục bị thương tích nặng. Nguyên nhân chưa rõ.

PHỤ-NỮ ĐÒI VỚI CUỘC THẾ GIỚI ĐẠI-CHIẾN SAU NÀY

Bất kỳ của Đức-lợi nữ sĩ. Bà là một nhà lãnh tụ một đoàn thể phụ nữ nước Anh hiện thời, là một nhà nữ anh hùng đương trung phạm vì chủ nghĩa quốc gia; dưới lá cờ bà có trên 140.000 phụ nữ thanh niên theo lệnh chỉ huy. Khi phước hàng trắng là đường nào?

Bất kỳ của Đức-lợi nữ sĩ. Bà là một nhà lãnh tụ một đoàn thể phụ nữ nước Anh hiện thời, là một nhà nữ anh hùng đương trung phạm vì chủ nghĩa quốc gia; dưới lá cờ bà có trên 140.000 phụ nữ thanh niên theo lệnh chỉ huy. Khi phước hàng trắng là đường nào?

« Thế giới mà có cuộc chiến tranh, chính là một nhịp mà phụ nữ ở nước chiến tranh chờ hẳn cái giây phút buộc phụ thuộc dưới quyền nam giới về một kinh tế. Vì trong khoảng chiến tranh, phụ nữ đương một gánh nặng nề hơn nay chưa từng có, đầu bọn đàn ông mà kẻ ghét đàn bà đến đến, cũng thừa nhận như vậy ».

Công việc của đàn bà lúc bấy giờ rất phải tập lại khó nhọc, và có việc phải tập luyện theo cách đặc biệt, mà thường có thành hiệu ra ngoài ý tưởng đàn ông. Nói riêng về nước Anh, hồi Âu chiến 1914-1918, công việc đàn bà như người lính đánh, làm thuốc, nấu cơm lính, thông tin tức, chế tạo các quân dụng phẩm, cầm máy các xe, tuyến truyền mạng lệnh v.v... trong nhiều người có công trạng, được lãnh bay chương v.v... đó là chứng cứ rõ ràng về công hiệu huấn luyện phụ nữ ở nước Anh, mà ai cũng công nhận rằng đàn bà có tánh độc lập, công việc gì cũng làm được. Hiện nay lại có người hàng hải tập việc máy móc và có kế hoạch đội hàng không nữa. Cái tinh thần hoạt động dùng vào cuộc chiến tranh, nay đã biến hiện trong xã hội nữ giới đã cả các phương diện.

Phụ nữ từ chức
Sau trận Âu-chiến, cuộc từ chức

BÌNH DÂN TẬP THOẠI

LO.....

— Anh! vậy anh đi đâu mấy tháng nay!
— Đi chạy mấy đồng bạc....., chờ đi đến.

Anh X hỏi anh L. lạng gặp giữa đường.

— Nhà anh mà năm nay cũng túng thế sao? Thường năm thấy anh cho tiền con, chờ, chờ tiền kia mà.

— Đúng chi anh, mấy năm trước là có gia, tiền tiền dư chút chút bán lấy tiền làm việc họ việc kia; hai năm nay mà mất, lạng không đủ ăn mà bữa không ai mua, chờ chờ quá thì « như chó », nên phải đi.

— Vậy anh đi làm gì ở đây?

— Người ta nói « dài mà khó kiếm ăn » thật thế. Trước kia tôi nghe nói có ông tá vào Saigon học xa, tới tưởng là nói đùa, nay mới nghiệm ra là có lý. Chính như tôi đây, trong nhà có một ít « vườn ruộng », trước có ở ở ở ở, nay đi hái vạy ai, họ cũng nói mà nói nhạo họ, lại vì thế đi tìm kiếm kiếm kiếm kiếm kiếm kiếm, nên tôi lạng vào trong quê hương tìm cái « đường » xa lạng trong 2 tháng nay.

— Có thể kiếm gì « eo » anh lại?

— Cứ chờ đợi đi phải đi mà hỏi nước mất lấy đồng tiền, chờ công việc chưa làm.

— Chờ sao anh?

— Họ nói một ngày mấy hào, chờ họ đến hái dúi, mỗi tháng không hái nào là thành. Như ai có đem cơm nhà ăn cần kíp; nếu thiếu mà vạy trước các bữa ăn họ thì tôi lại vạy lại con, đến khi lạng là phải tay.

— Vậy mới biết, đi đoạn đường học của anh, anh cũng biết thêm được một chuyện học sao.

— Phải. Thời nhàn nhàn. Nhà quê

phụ nữ thành hiện càng rõ rệt: trên từ quốc hội, dưới đến hương hội, đàn bà đều có nhịp vào những lực của mình. Nay một chánh trị thì đàn bà để chủ ý đến cách ứng phó thế nào cho thành tựu; cuộc tuyển cử thì gánh phần chiến đấu viên, cử động, diễn thuyết v.v... Lại có người làm thị trường, thôn trưởng mà nhân dân tỏ lòng tin phục. Đến như làm việc siêng năng mà tinh tế, hơn đàn ông thì có, chờ chẳng thua chút nào. Hiện các chức nghiệp cao trọng, từ dân bá có quyền được đứng chân vào, ở dân cũng có lợi ích mà không có đầu tẻ bại gì phát sinh ra, như các nhà ngân hàng, công ty bảo hiểm, kiến trúc, luật sư, y viện cũng làm quan hành chính hay cảnh sát v.v... không hề phân biệt báo nhà nà, nhà giấy, mà đàn bà làm được kia.

Chức nghiệp phụ nữ với gia đình

Đầu đặc sắc trong phụ nữ chức nghiệp có chứng thực hiện nhiên như: nữ sĩ M. Ph. Nguyễn, Cát-lai-hoa học nghệ ở Sài-bay, nữ sĩ tiếng, bà Ngọc-mận-don làm luật sư pháp viên cao đẳng mà làm trọn chức vụ; bà chứng rằng những chức vụ kỳ không phòng bị từ đầu việc kết hôn và sinh hoạt chút nào. Đến các nhà phụ nữ làm tài phán quan, như là mấy ai cần thiếu niên nam nữ thì họ quan sát và hiểu giải rất là hợp với lý luận. Về nhiệm vụ quan sát và đối đãi với phụ nữ bị giam trong ngục thì không thể thiếu đàn bà được.

Sau trận Âu-chiến, phụ nữ đã làm những chức nghiệp kể trên mà không hề bỏ quên bổn phận của đàn bà như phải tập tành đi trồng lúa, không những về mặt thường thức và thân thể khiến toát, không phòng bị hại gì mà lại bổ thêm những chỗ nhọc nhằn mà không ai cho là thua bọn đàn ông. Phần đóng không mấy ai rời hẳn cái khayên hương về bổn phận và phần sự trong gia đình, cho rằng là bản gia đình là một việc chưa có thể thực hiện ngày nay được.

Phụ nữ phải đi mất đến cuộc quốc tế quan hệ

Hiện nay những cái trưng triện hiện hiện trên trường hợp quốc tế, chúng ta không nên xem thường, xét ra « nhiều chứng », nhất là cuộc điện Âu châu đã bày cái tình hình giống y như quang cảnh trước năm 1913. Hội Quốc Liên tuy đã được mở cuộc hòa bình mà những mối rĩ rĩ trong các nước có bang ra mĩ, phần thì tranh thị trường, phần thì ác cảm về mặt chính trị, lại thêm vấn đề quân bị mà xung đột nhau. Bởi thế mà các nước, nước nào cũng lo huấn luyện quốc dân về phòng độc cũng phương pháp phòng ngự hóa học chiến tranh.

Mới rồi có người bạn ta đi khảo sát nước Ý và nước Nga về thuật chiến tranh chính ở 2 nước ấy, người ta đương tập luyện « mang một phòng độc rất là mĩ ». Người ta mượn tên là chế tạo phi hiệu, kỳ thiệt các xưởng hóa học ngâm ngâm chế các thứ độc giết người, như thuốc độc chảy nước mắt, phòng da, ngòi hơi v.v... Các thứ phi hiệu kỳ đến lúc chiến tranh họ dùng có thể không?

(Còn nữa)
S. B. T. dịch

SỮA NESTLÉ
HIỆU CON CHIM



SỮA KHỎE CỦA TRẺ CON NHIỀU CHẤT BÒ

Bao thầu cho Chính-phủ Pháp
Độc quyền bán cho các nhà thương, các nhà hộ sinh và các nhà thương binh... v.v...
ở Trung-Kỳ, Bắc-Kỳ và Cao-Mên
đã từ lâu năm và có năm 1933 nữa.

GIẢI HUYẾT ĐỘC
HIỆU CHỮ THỎ



CHUYÊN TRỊ:
Nhức gân,
Đau xương,
Tê, Bại,
Bạch - đới,
Mây dầy,
Ghê, lở, và
những bệnh do
huyết có độc
sinh ra.

Có bán tại các nhà Đại lý Dầu chữ THỎ

Dùng sữa "LE GOSSE"
Sữa "LE GOSSE" rất tốt cho tất cả mọi người: có nhiều chất kem (Crème) rất tinh khiết.
Bao thầu cho Nhà-nước năm 1932-1933
Lycées, Collèges, Maternités, Ecoles, Institut de Puériculture etc... à Saigon
Có bán trong các tiệm tạp - hóa ở Đông - Pháp.
HIỆU GIẤY XANH: Giá mỗi hộp 0330
Đại - lý:
ÉTABLISSEMENTS MORIN FRÈRES
HUB - TOURANE - QUINHON

VAN-VAN

Cùng bạn lợi qua sống
Càng nhàn ta kịp lợi qua sống,
Đường sống này chưa phải dễ dàng.
Đến cả ta chưa từng sống lại,
Đều là nhàn nhàn thảnh thơi.
Vẫn vàng óng với ba tầng sóng,
Đến đó nương náu một chỗ đông,
Hết rồi mà vẫn còn một chỗ đông,
Hết rồi mà vẫn còn một chỗ đông.
(1) Đồng nghĩa là đi mau.
Coi là tổng ôn
(Bên tháng giêng)
Vừa xem làng cảnh lý so nguyên,
Trông thấy tâm địa những phần (1)
Lạ nổi chào, chào, theo nước chảy,
Phải cho buồn, buồn, chẳng ai chấp nhận
Thần Ôn thảnh thơi đi đầu vắng,
Thầy cũng xơi no lại sạch tiền,
Hạnh phúc làng đầu đầu chẳng thấy,
Đến ngày đóng góp chầy chểnh hoãn.
A. V.

Thịt làng
Giá trị bao nhiêu miếng thịt làng?
Đó là nhàn nhàn nhàn nhàn nhàn,
Người trên muốn giết phần người dưới,
Đều là nhàn nhàn nhàn nhàn nhàn,
Tiền góp nhàn nhàn nhàn nhàn nhàn,
Tiếng và thanh thanh nhàn nhàn nhàn,
Kia ai lại mất mát nhàn nhàn nhàn,
Thôi xui đi trốn nhàn nhàn nhàn,
P. T. Quế Sơn

Sách tặng
Bản báo có nhận được bản đặc
của Tân-văn-Nghệ (từng thư ở
Huế. Từng thư này mới mở, chủ
nhân là ông Ngọc An Võ-liêm-Son.
Trong bản đặc cáo này có: 1) Bức
thư của chị Liên-lâm (2) Văn học
vời xé hội.
Vậy có lời cảm ơn ông Ngọc An
và giới thiệu cùng độc giả. T. D.

NAM - ĐỒNG - ÍCH
CÔNG-THƯƠNG-HỘI
Hội số 33 Phố Thiệu-Trí
Công-ty và danh vốn 100250\$
Trích lục từ biên bản kỳ Đại Hội đồng
bất thường ngày 11 Mars 1934
Đại Hội đồng quyết nghị những đề mục
sau đây:

Đề mục thứ nhất
Đại Hội đồng ở số 33 Phố Thiệu-Trí
ở nhà giố ở Lò Huyên Nam-Đồng Ích gần
ga Thanh hóa

Đề mục thứ hai
Sau khi xét lại và duyệt ý bản Tổng kế
Tài Sản nhất là bản từ 1/1/1933 đến ngày 31
tháng chạp 1933 (31/12/1933)
Đại Hội đồng thấy rằng trong mấy năm
khóa trước số lãi tổng cộng là 28070\$00 nên
đồng ý quyết định giảm vốn hội; trước kia
100250\$ nay rút xuống 72180\$00 là đúng với
số vốn hội hiện có trong sổ kế toán chỉ từ
của hội làm ngày 31/12/1933. Số
giảm này sẽ tính theo giá cổ phần 25% rất
xấu 18\$00.
Những cổ phiếu hiện đang sẽ đóng đủ
chính lại cho đúng với sổ giảm.
Đề mục này được Đại Hội đồng ưng
nhận cả.

Đề mục thứ tư
Đại Hội đồng quyết định thay đổi
khoản thứ bảy trong điều lệ về việc gọi
thêm vốn; cứ như khoản ấy thì khi hội
cần thêm vốn gọi một lần hay nhiều lần
cho đến số tiền 30000\$ thời hạn gọi vốn được
phép quyết nghị và định cách gọi hạn.
Đề mục này được Đại Hội đồng ưng thuận cả

Đề mục thứ năm
Sau khi xét lại và duyệt ý bản Tổng kế
Tài Sản nhất là bản từ 1/1/1933 đến ngày 31
tháng chạp 1933 (31/12/1933)
Đại Hội đồng thấy rằng trong mấy năm
khóa trước số lãi tổng cộng là 28070\$00 nên
đồng ý quyết định giảm vốn hội; trước kia
100250\$ nay rút xuống 72180\$00 là đúng với
số vốn hội hiện có trong sổ kế toán chỉ từ
của hội làm ngày 31/12/1933. Số
giảm này sẽ tính theo giá cổ phần 25% rất
xấu 18\$00.
Những cổ phiếu hiện đang sẽ đóng đủ
chính lại cho đúng với sổ giảm.
Đề mục này được Đại Hội đồng ưng
nhận cả.

GIÚP NẠN DÂN BÌNH PHỐ

Số học của Hội Trung Ương
Cứu tế ở Huế đã nhận được:
(Tiếp theo)
Số trước: 12.749\$98
MM. Hoàng Kiêm 5.00
Cassia Président de la
Chambre de C. 5.00
Nemo verement de Hayah thanh Khao.
Directeur du Journal Tiếng-Dân
à Huế 107.00
Veremont de M. Trương Chi 1.00
MM. An thì Ray 1.00
Nàng thì Hoàng 1.00
Đương Ôn 1.00
Dương Ôn 1.00
Hàng phân Nguyễn 0.50
Quang Ôn 0.50
Hàng phân Nguyễn 0.50
Quang Ôn 0.50
Long hung Thoa 0.50
Hoàng bao Phong 0.50
Dương Co 0.50
Trương van Chi 1.50
Veremont de M. Võ duy Hân 1.00
Nguyễn duy Mân 1.00
Nguyễn lương Bình 3.00
Phan quan Trí 2.00
Diệu Kinh 1.00
Cộng: 12.852\$98
(Còn nữa)

Con người là ai??

TỪ ĐẤU SANH RA ĐẤY?
TẠO HÓA SANH CHỈ MUỐN LOẠI
VĂN VẬT?
AI MUỐN BỎ NHỮNG LỐI HUYNH
BÍ NÀY?

Xin đón xem tờ "NHẬT-BÀN-TẬP-CHI",
sở rộng đại Phật của ông ĐẠCH-LIÊN
chủ trương, đã xuất bản vào ngày 15
Octobre 1933 (mỗi tháng 2 kỳ) Tập chỉ
giải thích-Bàn là cái nào? Chỉ rõ mục đích
cuộc đời, từ loài vật, cá, chim, cò, sáo, hổ,
chim chóc cho đến loài người ở đây sanh
ra; việc chỉ phải sanh muôn loài vạn
vật. Tập chỉ sẽ dùng phương pháp khoa
học (science) mà chỉ vạch những sự
huynh bí, là vì, mà bấy lâu tôn giáo
chưa chỉ rõ. Đề từ Tập-Chỉ này, rồi
làm y như vậy thì gặp "CHƠN-TIÊN",
nơi chỉ răn dạy đạo, biết đúng may thiên
cơ mệnh mệnh. Tập chỉ có hai số phương
pháp to hành chánh đáng, làm thế nào
cho sống yên tâm yên nhàn. Dân không
phải người tu, cũng nên đạo Tập Chỉ này
đã khai cứu đường đạo. Là gọi khắp cả
Đông-Pháp, mấy nơi từ ban báo quốc
âm ở Huế nơi Monsiour Đào-dây-Anh
Quang-huân ở Huế Gia long. Các nhà buôn
đều có. Ở xa mua báo, xa do nơi Mon-
sieur Nguyễn-văn-Lương Bồi postale
at 63 SAIGON. G.á mỗi quyển 1\$12, số
tháng 1930, một năm 2\$60 (Tập chỉ từ số 1
sắp ra có bán ngoài báo).

ĐẦU VẠN-ỨNG

(Cát Bún)
của VINH-HUNG-TUONG
Rất công hiệu rất rẻ!
Có lớn trong mình, thì được độ sự.
Bấy lâu đã nhiều thứ dầu ra bán, VINH-
HUNG-TUONG còn chế ra làm gì nữa?
Dầu này ra nhiều, nhưng ít thứ được
vừa lòng khách. Dầu của chúng tôi, nếu
vội ra như các dầu khác thì đã ra trước
ba bốn năm rồi, chỉ vì sự mang tiếng
cho nên thì ra chậm mà chất lượng được
hoàn hảo, thì chúng tôi có chậm cũng
không ngại. Các ngài thử dùng một biết
công hiệu của dầu VINH-HUNG-TUONG
Nhân dịp Hoàng-thượng lập
Hoàng-Hậu
TẠI TIỆM BOMBAY MỚI
AU BON MARCHÉ
115 Rue Paul Bert - HUẾ
Chúng tôi các thứ hàng ra lại đã bán
toàn giá rẻ hơn nhiều chưa từng có bao giờ
thì là một mới lại để phần các bạn hàng
xa gần và sẵn sàng ngay cho kịp dịp là
chỉ cần biết, sau lại được dịp được số của
hàng tiệm rồi mới rồi cái mặt trái phải của
cơ sở số 400\$.
Thật là một dịp may cả hai chưa từng
hãy bao giờ.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP-BOND NƯỚC-DANH PHÁP
Dưới quyền kìm-sốt của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000.000 lạng (Thượng-Hải) và 8.000.000 phật-lạng
đã đóng tất cả
Quản-ly cũ Đông-Pháp: SAIGON, số 26, đường Chaigneau.
Chi nhánh ở tại HANOI 53 Boulevard Francis Garnier.
Muốn lập vốn
Muốn lập tư-bản
Muốn để dành tiền cho trẻ-con ăn học
Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM
Vé 1.000 đồng -
mỗi tháng góp 8 đồng
- Vé 500 đồng -
mỗi tháng góp 4 đồng
- Vé 250 đồng -
mỗi tháng góp 2 đồng
Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả
tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.
Còn nếu không trúng số, thì mình bạn giao hảo, Hội sẽ trả số
số học lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.
Chúng tôi sẽ gửi sách cái nghĩa rõ các điều-lệ cho chư vị nào
muốn rõ cách thức mua vé của Hội.
Đại-ly ở Huế: M. HOÀNG-TOẠI Bồi postale N° 44 HUẾ.

Các thư sách bán

không lấy tiền
TÂY-SƯƠNG KỶ có lời phê bình của
ông Thanh-Phân, Nguyễn cử Mạo dịch
trọn bộ 8 quyển giá 2\$40.
TIÊN-LÊ VĂN-MẠC (lịch sử tuần
thuyết) tác giả: Phạm-minh-Kiến, trọn bộ 7 quyển
đồng giá: 2\$40.
TRẦN-HUNG-ĐẠO (lịch sử tuần thuyết)
tác giả: Phạm-minh-Kiến, trọn bộ 7 quyển
đồng giá: 2\$40.
CHANG VỊ TÍNH tác giả: Phạm-Đức
trọn bộ 7 quyển giá: 2\$80.
SÔNG TÌNH tác giả: Phạm-Tâm, trọn bộ
8 quyển giá: 2\$40.
LƯU-TRUNG KỶ-SỰ của Nguyễn -
Tương, trọn bộ 1 quyển giá: 0\$20.
(Sách Lưu trung kỷ sự, chỉ có thể tập
đọc giá Nam kỷ và Trung-kỷ vì sách này
còn bị cấm ở địa phận Bắc-kỷ).
CAY ĐĂNG MÙI ĐỜI (tên thuyết của
tên hiền Lương, trọn bộ 2 quyển giá: 1\$00
NHON-TÍNH XÂM-LẠNH tên thuyết
của Hồ hiền Chanh, trọn bộ 8 quyển
đồng giá: 2\$40
KẾ LAM NGƯỜI CHỊU tên thuyết
của ông Hồ hiền Chanh trọn bộ 4 quyển
đồng giá: 2\$40
Quí vị muốn được các thư truyện kể
trên đây, các ngài mua mua Phụ Nữ
Tân Văn, giá 5\$00 mua trọn một năm
báo thì được tặng 5\$00 sách: mua 6 tháng
2\$80 thì được tặng 2\$80 sách. Tiền gửi
sách cũng về phần nhà báo chịu. Thư và
mua tin để cho:

PHỤ-NỮ TÂN-VĂN

65, Rue Messager SAIGON

ĐẦU LỢI-SANH!
Thuốc ho Bần-Tay!
Ai mua si, ai nhận
lắm Đại-lý, viết thư cho
LỢI-SANH-ĐƯỜNG
TOURANE

CÁI NÚT CHAI

(TRÌNH-THAM TIÊU-THUYẾT)

Tác - giả: MAURICE LEBLANC
Dịch - giả: X. V.

Số 39

La-bán cũng nghĩ như thế. Một
buổi mai tuần sau, tình cờ chàng
gặp hủu trước Anh-ba-phải bận kỳ
phục, chàng theo ông ta đến ga
phía Bắc rồi cùng đi đến một
làn.
Chàng cũng theo ông ta xuống
ga O-mam, lại đây có chiếc xe hơi
chạy đến để đưa hủu trước về nhà
công tước Mông-mô.
Chàng vào quán ăn uống, rồi
thành một chiếc xe đẹp, nhàn nhàn
Mông-mô mà đẹp tới, thì vừa gặp
người ngồi xe hơi, kẻ đi ngựa có
hải trước Anh-ba-phải.
Trong ngày ấy chàng gặp hủu
lấy đến ba lần, cả ba lần đều thấy

ngay cả.
Thế là về mặt này không còn nghĩ
ngờ gì nữa. Thế mà vì sao La-bán
lại quyết không tin nơi bữa tiệc?
Thế mà vì sao hôm sau La-bán
lại cho Bà-nhà đến đưa ra chung
quanh nhà Mông-mô làm chỉ nữa?
Ấy là thật hợp với cách làm
việc của ông chủ nhân của chàng
vợ.
Ngày hôm sau nữa, Bà-nhà gọi
về cho chàng cái danh sách những
người được mời đến nhà Mông-mô,
những đứa trẻ cũng người gác trông
nhà ấy; người ra còn nhiều tin khác,
nhưng toàn là những tin không bổ
ích gì hết.
Chàng đi vào một cái tên, trong
danh sách những đứa trẻ cho đi săn,
nên đánh giầy thép cho Bà-nhà:
«Đó tên đem chó săn Thê-bát-nhi».
Bà-nhà trả lời lại mai mần làm:
«Thê-bát-nhi người Cột-xô, nhà
hải trước Anh-ba-phải giới thiệu
cho công tước Mông-mô. Hiện nó
ở trong gian nhà săn, cách nhà

Mông-mô một dặm».
La-bán đưa cái thư của Bà-nhà
cho bà Mệ-gi xem mà nói:
«Cái tên Thê-bát-nhi nhắc cho
tôi nhớ rằng Anh-ba-Phiết là người
Cột-xô. Nó giống...
- Vậy thì ông nghĩ thế nào?
- Tôi muốn giao thông với Đông-
bách nếu anh ta bị giam trong
nhà Thê-bát-nhi ở kia.
- Ông không giao thông với tôi sao?
- Không. Trong mấy ngày nay,
theo những đứa trẻ về của số cảnh
sát, tôi đã tìm biết được hai người
đàn bà bất thỉnh Giéc, con bà, ở
Xanh - gét - manh, rồi đem nó
lại đường No-dy. Cả hai người
loán là chị em với Đông-bách, mỗi
thằng được Đông-bách cho ăn
lương. Tôi có đến nhà hai cô - cô
mà giá - Rút-xô-lô (bà hũu nhớ
lấy tên và chỗ ở, 134 bis, đường
bên đó), tôi có sức làm cho họ tin,
tôi hứa tìm lại Đông-bách cho họ.
Người chị, O-phân-di Rút-xô-lô có
đưa cho tôi một cái thư, trong thư
nó Đông-bách tin ông Ni-côn. Tôi

sắp đi sẵn sàng đến vào đó rồi, bà
thấy chưa? Trong đêm nay tôi sẽ đi.
- Chàng ta cũng đi.
- Bà!
- Tôi có thể nào nằm queo mà
lo sợ như thế này được.
Rồi bà lại nói nhỏ:
«Hôm nay không còn tình ngày
nữa...Ba mươi tám ngày, hay
nhìn hơn nữa...bên chực ngày...
chỉ là mấy giờ đồng hồ thôi...»
La-bán biết bà quả quyết làm nên
không cần ngại. Vào khoảng năm
giờ sáng, hai người cùng lên xe hơi
đi. Cả Văn-tha đi theo.
Đặng cho người ta khỏi nghĩ ngờ,
chàng cho xe đến lại một thành phố
lớn, Đa-mi-ên, cách nhà Mông-mô
chừng 30 cây số, tìm phòng cho bà
Mệ-gi nghỉ, rồi một mình ra đi
thẳng đến nhà Thê-bát-nhi ở.
Vào khoảng 8 giờ, chàng gặp Bà-
nhà tiến thẳng gần nhà Thê-bát-nhi
ở, trong mấy người đi người ta gọi là
nhà Mệ-phe. Chàng bắt đầu đi xe.
Chàng thấy đường xa có một cái
đường hẹp đi thẳng vào một cái

cửa sắt rất to dày mà chống đỉnh,
hai bên lại có hai cái lỗ tròn. Chàng
nói:
«Đó là nhà của Thê-bát-nhi ở
chắc».
- Dạ thưa phải - Bà-nhà nói
theo - nó ở với vợ nó trong một gian
nhà ở giữa dãy nhà hủu sup. Tôi
nghe nói nó có ba người con, cả
ba đều đi xa, mà đi nhàn nhàn vào ngày
Đông-bách bị bắt cóc.
- O, ừ, đó cũng là một điều đáng
chàng. Biết đâu, cái vụ bắt cóc này
là tại nơi này là nó cùng cha chàng
nó».
Chị, La-bán nhận những lỗ trống
trên vách mà leo được trên cái lỗ
tròn kia dóm vào. Chàng thấy rõ
các nhà cửa ở trong.
Tới, chàng trở lại nơi bà Mệ-gi
nghỉ. Từ đó sắp đi chàng cùng bà
Mệ-gi qua lại Đa-mi-ên một phe mỗi,
còn Văn-tha và Bà-nhà thì ở sống
tại một phe mà đó xít.
Trong sáu ngày như thế... Đến
ngày thứ bảy, được tin rằng bạn
kín đi săn, và đã có một chiếc xe

hỏi đi ở man rồi, chàng đến nấp
trong một lùm cỏ gần cửa ngõ kia.
Vào khoảng hai giờ chiều, chàng
nghe tiếng chó săn đuổi, và tiếng
còi đi lần lại gần chỗ chàng nấp
rồi đi xa dần ra. Đến nửa chiều
chàng cũng còn nghe những tiếng
ấy, nhưng nghe vắng vắng mà thôi.
Rồi đến chiều nghe gì nữa hết.
Thình lình trong lúc vắng vẻ chàng
lại nghe tiếng chó ngựa đi lần về
phía chàng nấp, vài phút đồng hồ
sau, chàng nhìn thấy hai người cỡi
ngựa lên đường kịp bộ sống.
Chàng nhận được Anh-ba-phải
và Thê-bát-nhi. Đến cửa ngõ, hai
người xuống ngựa, thì có người
đàn bà - chắc là vợ Thê-bát-nhi - ở
trong nhà cửa. Anh-ba-phải vào
trước; còn Thê-bát-nhi cỡi cương
ngựa - cỡi chỗ hai cái thừng trên
cửa ngõ cách chỗ La-bán đứng rình
chờ ba bốn bước - rồi chạy theo
sau. Nó vào rồi, thì cửa ngõ đóng
lại ngay.
(Còn nữa)

ĐỨC MUÔN PHA HOẠI KẾ HOẠCH « TAM ĐẤU HỘI NGHỊ » CỦA Ý, HUNG, AO

Ý, Hung và Áo đồng ý, tuy thành ngôn là chủ trương về kinh tế, nhưng thực thì muốn cho các nước liên hiệp nước tham gia, để khiến chế nước Đức. Mussolini tuyên ngôn rằng hiện trạng quốc gia xu thế và chính giới Âu châu nhiều lần đáng chán, nên ông ta quyết định độc lực mà vẫn cứu nguy cuộc ở Trung Âu.

Hitler đối với Hội nghị « Tam Đấu » rất lấy làm gai mắt, ông đã trả lời kế hoạch để phá hoại cuộc liên lạc của Áo Ý: mà con đường vận tải cho sông Danube và sông Elbe bị chặn giao thông nhau, để cho nước Ý không thể xây con đường vận tải từ cửa biển Adriatic đến Ý mà đi qua Hungary và nước Áo.

Kế hoạch Ý mà thực hiện, thì địa vị Đức ở Trung Âu chiếm phần ưu thế.

Đáng mừng thay !!!

Lâu nay ta hay dùng dầu trong ống ngoài xoa để trị các bệnh ngoài, dục dục, đau bụng v.v... như ta cũng có nhiều người chế được, nhưng không được nhiều hiệu, nên ta cứ phải dùng dầu của người ngoài: như vậy ta thiệt một lợi rất nhiều. Vậy bản báo ra công bố chế được thứ Dầu XUAN-BÁI số 17 giá \$10 1 lọ rất thần diệu. Vậy xin quý ông quý bà dùng 1 lọ thí nghiệm, nếu thực được thần diệu xin giới thiệu giúp, trước thu được một lợi sau về vàng cho nước nhà. Năm trên đồng thuế thấy bệnh chẳng chịu bỏ tay !!!

Lê-nam-Hưng Phan-thiết
Đại lý: Hồ-văn-Chiến Quảng-ngãi

HOÀNG-VĂN-ÁP
47 Phố Ninh-xá Bắc-ninh TONKIN

PHÒNG - TÍCH



Bạn ông đưa bà vợ yêu thương hay bị, khi cơn no, rượu say rồi ham tình dục hoặc khi ăn no đi ngủ hay đi làm ngay mà không ngủ được là bệnh « PHÒNG-TÍCH ». Khi thấy bệnh thấy đây hơi, tức cổ, tức ngực, cơn không muốn ăn, ăn xong hay ợ, thường đau bụng đầy ỉn, chán tay mỏi mệt, bị lẩn mất sắc mặt vàng, da bụng gầy.

Một bị song 1 liều, lần 2, 3 liều uống không công phát, đừng bệnh ắt thấy đỡ chửa hoặc khỏi ngay.

Mỗi liều hai hộp uống giá: \$450
VÔ-DINH-TÂN

178 Bis Route Lachtray - HAIPHONG

Ấn-tin Kim-Tiền năm 1926

ĐẠI-LÝ:

HUE: VINH-TƯỜNG phố Gia-Long;

TOURANE: QUANG-CU, quai Coarbet;

DALAT: DINH-VĂN-CHAU, Librairie;

NHATRANG: MÔNG-LƯƠNG-THU-QUAN

PHAN-THIẾT: LÊ-NAM-HUNG, Gia-Long;

QUINHON: DONG-LAP, Avenue Khai-

Diệu;

QUANG-NGAI: CHÊ HOÀNG-A Song-vô;

VINH: GIA-CAT, 44 Marsechal Foch;

Cần nhiều Đại lý ở các tỉnh Nam-bý

THUỐC LẬU ĐỨC-THO

Là một món thuốc ngoại khoa gia truyền uống vào, không hại tính dục, không mất đi dục, không mất đi một nhụy, như những thuốc bổ khác: chỉ trong họ, bổ tinh huyết mà không hại tính, uống vào, rồi chẳng lâu mà khỏi. Thận là một món thuốc rất thần diệu đã được nhiều anh em chí công tin dùng, nó đưa người yếu người thiếu sức sống trở lại khỏe.

LẬU MỘT MẮC (état aigu) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

MẮC ĐÀ LẬU (état chronique) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

Một vị. Con TIM LA thì có thể 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

ĐỨC-THO-ĐƯỜNG

241 Route de Hue 241 (24 gian) HANOI

Là một món thuốc ngoại khoa gia truyền uống vào, không hại tính dục, không mất đi dục, không mất đi một nhụy, như những thuốc bổ khác: chỉ trong họ, bổ tinh huyết mà không hại tính, uống vào, rồi chẳng lâu mà khỏi. Thận là một món thuốc rất thần diệu đã được nhiều anh em chí công tin dùng, nó đưa người yếu người thiếu sức sống trở lại khỏe.

LẬU MỘT MẮC (état aigu) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

MẮC ĐÀ LẬU (état chronique) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

Một vị. Con TIM LA thì có thể 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

ĐỨC-THO-ĐƯỜNG

241 Route de Hue 241 (24 gian) HANOI

Là một món thuốc ngoại khoa gia truyền uống vào, không hại tính dục, không mất đi dục, không mất đi một nhụy, như những thuốc bổ khác: chỉ trong họ, bổ tinh huyết mà không hại tính, uống vào, rồi chẳng lâu mà khỏi. Thận là một món thuốc rất thần diệu đã được nhiều anh em chí công tin dùng, nó đưa người yếu người thiếu sức sống trở lại khỏe.

LẬU MỘT MẮC (état aigu) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

MẮC ĐÀ LẬU (état chronique) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

Một vị. Con TIM LA thì có thể 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

ĐỨC-THO-ĐƯỜNG

241 Route de Hue 241 (24 gian) HANOI

Là một món thuốc ngoại khoa gia truyền uống vào, không hại tính dục, không mất đi dục, không mất đi một nhụy, như những thuốc bổ khác: chỉ trong họ, bổ tinh huyết mà không hại tính, uống vào, rồi chẳng lâu mà khỏi. Thận là một món thuốc rất thần diệu đã được nhiều anh em chí công tin dùng, nó đưa người yếu người thiếu sức sống trở lại khỏe.

LẬU MỘT MẮC (état aigu) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

MẮC ĐÀ LẬU (état chronique) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

Một vị. Con TIM LA thì có thể 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

ĐỨC-THO-ĐƯỜNG

241 Route de Hue 241 (24 gian) HANOI

Là một món thuốc ngoại khoa gia truyền uống vào, không hại tính dục, không mất đi dục, không mất đi một nhụy, như những thuốc bổ khác: chỉ trong họ, bổ tinh huyết mà không hại tính, uống vào, rồi chẳng lâu mà khỏi. Thận là một món thuốc rất thần diệu đã được nhiều anh em chí công tin dùng, nó đưa người yếu người thiếu sức sống trở lại khỏe.

LẬU MỘT MẮC (état aigu) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

MẮC ĐÀ LẬU (état chronique) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

Một vị. Con TIM LA thì có thể 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

ĐỨC-THO-ĐƯỜNG

241 Route de Hue 241 (24 gian) HANOI

Là một món thuốc ngoại khoa gia truyền uống vào, không hại tính dục, không mất đi dục, không mất đi một nhụy, như những thuốc bổ khác: chỉ trong họ, bổ tinh huyết mà không hại tính, uống vào, rồi chẳng lâu mà khỏi. Thận là một món thuốc rất thần diệu đã được nhiều anh em chí công tin dùng, nó đưa người yếu người thiếu sức sống trở lại khỏe.

LẬU MỘT MẮC (état aigu) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

MẮC ĐÀ LẬU (état chronique) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490, 500, 510, 520, 530, 540, 550, 560, 570, 580, 590, 600, 610, 620, 630, 640, 650, 660, 670, 680, 690, 700, 710, 720, 730, 740, 750, 760, 770, 780, 790, 800, 810, 820, 830, 840, 850, 860, 870, 880, 890, 900, 910, 920, 930, 940, 950, 960, 970, 980, 990, 1000.

Một vị. Con TIM LA thì có thể 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.

ĐỨC-THO-ĐƯỜNG

241 Route de Hue 241 (24 gian) HANOI

Là một món thuốc ngoại khoa gia truyền uống vào, không hại tính dục, không mất đi dục, không mất đi một nhụy, như những thuốc bổ khác: chỉ trong họ, bổ tinh huyết mà không hại tính, uống vào, rồi chẳng lâu mà khỏi. Thận là một món thuốc rất thần diệu đã được nhiều anh em chí công tin dùng, nó đưa người yếu người thiếu sức sống trở lại khỏe.

LẬU MỘT MẮC (état aigu) uống 1 liều, buổi, 10, 15, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260, 270, 280, 290, 300, 310, 320, 330, 340, 350, 360, 370, 380, 390, 400, 410, 420, 430, 440, 450, 460, 470, 480, 490,